

E7 - Holy Gifts

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[03:09] ---

"Cafe Vinyl"

[03:18] ---

What? This one's a Christmas song too?

[03:21] ---

Right. It's called

"Angels We Have Heard on High."

[03:25] ---

It's originally a hymn and a Christmas carol.

[03:28] ---

This is an arrangement of it.

[03:30] ---

Wow. There were more Christmas songs than "Jingle Bells"?

[03:36] ---

Hold on. There are tons of them!

[03:38] ---

You know, like the one about rain turning to snow after midnight?

[03:44] ---

Welcome.

[03:49] ---

Rei-chan!

[03:50] ---

We're over here!

[04:00] ---

You're late today. What were you doing?

[04:03] ---

I'm sorry. My mother asked me to run an errand, and it took some time.

[04:08] ---

The sun is setting very early these days.

[04:11] ---

When I was leaving the house, it was already growing dark.

[04:14] ---

It was quite a surprise.

[04:15] ---

Well, it is the season.

[04:18] ---

The whole town's all Christmassy.

I don't like it.

[04:21] ---

What?

[04:21] ---

You don't like Christmas, Muni-chan?

[04:24] ---

I mean, it's Christmas!

[04:26] ---

It's the day Santa gives you presents!

[04:28] ---

Oh, come on. Santa?

[04:38] ---

We managed to survive finals.

[04:40] ---

We're free for winter break.

[04:41] ---

We just barely survived-

[04:45] ---

We're on finishing touches for our new song.

[04:47] ---

And Christmas is just around the corner.

Party people are most active now.

[04:56] ---

We need to do a Christmas party performance!

[05:00] ---

Christmas is special! Let's do something special for this performance!

[05:05] ---

We don't have much time.

We can't do anything too big.

[05:09] ---

Maybe we can change up our outfits?

[05:12] ---

If we're doing Christmas costumes,

[05:15] ---

we gotta do miniskirt Santas!

[05:17] ---

Yay!

[05:19] ---

What? Then I wanna be a reindeer!

[05:23] ---

Grunt!

[05:24] ---

Ooh! Ooh! I want to do that too!

[05:29] ---

Miniskirt Santa and reindeer?

[05:32] ---

Pretty standard!

[05:33] ---

Oh, and you can be a fir tree, Maho!

[05:36] ---

DJ Fir Tree!

[05:37] ---

What? Why am I a tree?!

[05:53] ---

Man, it's been way too cold lately.

[05:56] ---

And you just bared your stomach
in that cold. I'm not buying it.

[06:02] ---

Tweet another shredded macho girl pic?

[06:04] ---

Hey! That's not what it's about!

[06:07] ---

I'm working on my abs and taking
pics to record my progress!

[06:12] ---

People search for it under
#JennyYukaAbdate, you know?

[06:22] ---

Looks like we're all here.

[06:24] ---

Then why don't we go over
our Christmas party performance.

[06:47] ---

Oh, Maho-chan!

[06:55] ---

I have very bad news for you all.

[07:00] ---

I couldn't reserve a stage on campus
for our Christmas party!

[07:12] ---

"I have really bad luck!"

[07:14] ---

Hey, what's this for?

[07:16] ---

You drew a bad lot
for the Christmas party stage!

[07:19] ---

You're wearing that for a week
to reflect on how you failed!

[07:23] ---

Um... Muni-san, can we
shorten it to three days?

[07:26] ---

The fault is Maho-san's
bad luck's, not Maho-san's-

[07:31] ---

Wh-Where are you going?

[07:32] ---

Rinku?

[07:33] ---

Eating my sorrows!

[07:46] ---

I had so many ideas for the party!

[07:51] ---

And we can't...

[07:53] ---

get a concert hall?!

[08:00] ---

Here. Water.

[08:14] ---

P-Peaky P-key!

[08:15] ---

Oh, you know who I am?

[08:18] ---

Of course!

[08:19] ---

When I didn't know anything
about DJs and performances,

[08:22] ---

the first one I saw was Peaky P-key!

[08:24] ---

After seeing you, I was all like, wow!

[08:27] ---

And I definitely wanted to do it too!

[08:29] ---

I've been to almost all
your performances since!

[08:31] ---

Even if I couldn't go,
I'd watch the archive in the library!

[08:34] ---

I memorized all your songs and dances too!

[08:36] ---

Hey, this sounds kinda long.

[08:38] ---

Mind if I take this seat?

[08:40] ---

Oh... Sure.

[08:45] ---

Aimoto-san.

[08:47] ---

My name? How did you...

[08:49] ---

Actually, I've been watching you for a while.

[08:52] ---

What?! Me?!

[08:53] ---

Right.

[08:54] ---

I've had my eye on you, Aimoto-san.

[08:57] ---

U-Um...

[08:59] ---

You can call me Rinku.

[09:01] ---

I saw that performance celebrating
you surviving your finals too.

[09:07] ---

We survived our finals!

We're gonna celebrate and party hard!

[09:15] ---

Is this celebration part two?

[09:18] ---

U-Um...

[09:20] ---

No, it isn't.

[09:22] ---

I'm eating my sorrows away.

[09:24] ---

Huh? Sorrows? What do you mean?

[09:27] ---

Well, you see, Happy Ara-oh,
that's our unit's name-

[09:32] ---

we were thinking about doing
a Christmas party performance, but...

[09:36] ---

You couldn't get a hall?

[09:38] ---

Yeah! Exactly that!

[09:42] ---

We had so many plans for the performance.

[09:45] ---

We were all really excited.

[09:48] ---

There are a lot of units that
want to do Christmas parties.

[09:51] ---

It's a big competition
for the halls on campus.

[09:54] ---

Maho-chan asked for permission
to use one, but she lost the lottery.

[10:03] ---

Rinku-chan.

[10:05] ---

Since the Christmas party you were planning's
gone, are you free on Christmas Eve?

[10:11] ---

Huh? Yeah.

[10:13] ---

Then why don't you come see our performance?

[10:16] ---

An invitation for all of Happy Around!

[10:20] ---

Ah!

[10:22] ---

Really?! Can we?!

[10:23] ---

Yeah.

[10:27] ---

Huh?

[10:28] ---

But why?

[10:31] ---

Something great happened to us
on Christmas. It's really special to us.

[10:36] ---

So every year, we try to share
our Christmas cheer with everyone.

[10:43] ---

Sharing cheer?

[10:46] ---

Um... Can I ask one question?

[10:49] ---

What is it?

[10:49] ---

What's this great thing
that happened to you on Christmas?

[10:52] ---

Did you get a really awesome
present from Santa?

[10:55] ---

Well, I guess you could call it a present.

[11:01] ---

Peaky P-key was formed on Christmas
in our first year of middle school.

[11:07] ---

My dad collects records.
He has a lot of them.

[11:10] ---

So I naturally grew up listening to
all sorts of music with my dad.

[11:25] ---

In grade school, I started searching
for songs I liked online.

[11:32] ---

My absolute favorite was a song
that someone called "Shinobin" made.

[11:34] ---

"DJ Shinobin"

[11:38] ---

After hearing it, I wanted
to make something just like it.

[11:45] ---

So eventually, I started putting
some music together myself.

[11:49] ---

Looking back now, they were
all pretty corny, though.

[11:56] ---

But if I didn't start somewhere,
I wouldn't have gotten here.

[12:01] ---

So I feel like I had
to write all the songs I did.

[12:08] ---

And, well, I was still doing it when
I got into the middle school here,

[12:13] ---

and I met Shinobu.

[12:18] ---

Y-You're...

[12:21] ---

Are you...

[12:23] ---

the princess trapped in that house?

[12:26] ---

Huh?

[12:27] ---

"The princess trapped in that house"?

[12:30] ---

Awkward, right?

[12:32] ---

I didn't know her until I actually
met her in middle school,

[12:36] ---

but Shinobu and me live
pretty close to each other.

[12:41] ---

Shinobu's grandpa was a famous DJ,
and he wrote music too.

[12:47] ---

He turned a storehouse on his property
into a studio so he could do it at home.

[12:52] ---

Shinobu played there
ever since she was little.

[13:03] ---

Sometimes, she'd be looking out
the second floor window of the storehouse.

[13:08] ---

I'd see her, and I was really little,

[13:11] ---

so I thought maybe she was a princess
or something trapped in the house.

[13:18] ---

Of course, when I got into middle school,
I knew that wasn't how it was,

[13:23] ---

but that's probably how
I remembered her best.

[13:25] ---

When I saw Shinobu's face,
it came straight out of my mouth.

[13:29] ---

Shinobu?

[13:30] ---

Shinobi?

[13:32] ---

Shinobin?

[13:33] ---

Oh! Was that Shinobin-san her?

[13:36] ---

Yeah.

[13:37] ---

She's DJ Kunoichi now, but that's what she called herself online back then.

[13:41] ---

No mentioning it in front of her, though.

[13:45] ---

If you do...

[13:46] ---

Gawr! She'll lose it.

[13:52] ---

Gawr... She'll lose it...

[13:54] ---

For me, it was meeting one of my heroes.

[13:59] ---

I kept asking her to form a unit, but she wouldn't give the okay.

[14:04] ---

Huh?

[14:06] ---

And then, on Christmas Eve that year, she gave it to me.

[14:24] ---

So I got the best present I could've gotten that Christmas.

[14:30] ---

I can't keep that joy to myself. It wouldn't be fair.

[14:36] ---

So would you mind if I shared it with you?

[14:42] ---

Sure!

[14:46] ---

"Cafe Vinyl"

[14:50] ---

I-Is this...

[14:52] ---

a ticket to Peaky's Christmas party?!

[14:54] ---

Huh? What?

[14:55] ---

Are these that rare?

[14:57] ---

It's beyond rare! The competition is insane!

[14:59] ---

It's an ultra rare platinum ticket!

[15:01] ---

O-Okay...

[15:04] ---

But how did you get these?

[15:07] ---

And four of them?

[15:08] ---

Kyoko-san gave them to me.

[15:10] ---

She's really nice.

[15:11] ---

Kyoko-san?

[15:12] ---

Who's this woman?!

[15:14] ---

What other Kyoko could it be?!

[15:16] ---

It's Peaky's leader, the genius singer and dancer and beat maker, Kyoko Yamate!

[15:23] ---

Y-You know a lot about her.

[15:26] ---

How can you do DJ performances at our school and not know who she is?!

[15:31] ---

But why would someone so amazing invite us to her performance?

[15:36] ---

Yeah! That!

[15:38] ---

Kyoko-san said that she's been watching me when we talked.

[15:43] ---

She's been watching you?

[15:45] ---

She's been coming to our performances.

[15:48] ---

I told her we couldn't get a hall for a Christmas party, and...

[15:58] ---

Sharing Christmas cheer? I do like that.

[16:03] ---

It's heartwarming.

[16:04] ---

I didn't know that Peaky

was formed on Christmas.

[16:09] ---

Well, it's a good thing either way.

[16:11] ---

Now we have new plans for Christmas Eve.

[16:14] ---

Then...

[16:15] ---

Yes. How can we refuse an invitation?

[16:18] ---

More like I'd die if I missed this!

[16:20] ---

What about you, Muni-chan?

[16:22] ---

I'll go if you're all going.

[16:24] ---

Then we're all going!

[16:37] ---

Hey, guys! You loving this?

[16:40] ---

Peaky P-key!

[16:42] ---

Merry Christmas!

[16:44] ---

Merry Christmas!

[16:47] ---

We've still got tons left to go!

[16:51] ---

-Peaky P-key!

[16:51] ---

-Kyoko-san!

[16:58] ---

All right. Maybe it's about time for that.

[17:26] ---

But before we start...

[17:28] ---

Rinku-chan!

[17:29] ---

You here?

[17:31] ---

Did you come today?

[17:33] ---

I-I'm here!

[17:34] ---

Over here! Here!

[17:38] ---

Thanks! I knew you'd be here!

[17:41] ---

Y-Yeah!

[17:42] ---

So, how about doing a song with us?

[17:46] ---

Huh?

[17:47] ---

Ooh!

[17:50] ---

W-Wait, Rinku!

[17:52] ---

You're performing with Peaky?

You gonna be okay?

[17:56] ---

I don't know if I'll be okay...

[18:00] ---

but it sounds like fun!

[18:07] ---

Rinku-chan!

[18:12] ---

It's "Big-Bang." Do you know it?

[18:14] ---

Yeah.

[18:15] ---

If you can't sing it, just the dance is fine.

[18:17] ---

Okay.

[18:18] ---

Here, a mic.

[18:19] ---

Oh, thank you.

[20:32] ---

Guys! How'd you like
my Christmas present to you?

[20:39] ---

Give it up for our surprise guest,
Happy Around!'s Rinku-chan!

[20:43] ---

Thank you very much!

[21:01] ---

That was so awesome!

[21:03] ---

Yes. The vocal and dance
quality were so high.

[21:06] ---

I lost track of time during the performance.

[21:10] ---

Well, the best part for me was
when you got on the stage, Rinku.

[21:15] ---

Yes, it was!

[21:16] ---

It was quite the surprise at first.

[21:19] ---

You looked like a different person on stage.

[21:21] ---

You were shining so brightly.

[21:24] ---

Oh, was I really?

[21:27] ---

It was an absolutely lovely
Christmas present.

[21:31] ---

Yeah!

[21:31] ---

You were lovely, Rinku!

[21:33] ---

Really? Thanks!

[21:36] ---

I really wish we could've done
a performance ourselves, though.

[21:40] ---

With Muni-chan Santa, and Rei-chan
the reindeer, and Maho-chan the fir tree!

[23:25] ---

Oh, man, Peaky P-key is so awesome!

[23:27] ---

Getting called on stage was like,
whoa, and eek, and woohoo!

[23:32] ---

It was so awesome!

[23:34] ---

Like, whoa, and fwooah, and woo-hoo-hoo-hoo!

[23:36] ---

Next time: Dear Friend.

[23:38] ---

Oh! Kyoko-chan!

Revision #1

Created 2024-01-29 02:23:51 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 02:23:52 UTC by whimsee